

El Gallinero presenta

# Sancho Panza en la Ínsula

Obra en un acto de Alejandro Casona (España)

## Función

Ensayo general: Jueves, 12 de diciembre de 2013, 18:40

Función: Domingo, 15 de diciembre de 2013, 18:00

(La obra dura 70 minutos)

Lugar: Auditorio (edificio 10)

Universidad Sofía

上智大学イスパニア語劇 El Gallinero

Sancho Panza en la ínsula

(『サンチョ・パンサ、島を統治す』)

アレハンドロ・カソナ 作

ゲネプロ 2013年12月12日(木) 18時40分開演

本公演 2013年12月15日(日) 18時開演

(上演時間 70分)

於 上智大学10号館講堂

### <Sinopsis de la obra /あらすじ>

Sancho Panza, el famoso escudero de Don Quijote, es nombrado gobernador de la insula Barataria por el duque y su esposa, quienes intentan burlarse y reírse de Sancho esperando que cometa barbaridades y tonterías. Ante Sancho llegan pleiteantes con problemas complicados. ¿Será Sancho capaz de resolverlos y mostrar que es un buen gobernador? Al final de la obra Sancho toma la importante decisión de.....

ドン・キホーテとの冒険の途中、ある公爵夫妻の計らいで、お付きのサンチョ・パンサは念願の「島」の統治権を手に入れる。しかしそれは夫妻が自分たちの楽しみのために企てた悪ふざけの一部だった。夫妻の指示で、領主となったサンチョのもとには様々な難題を抱えた村人たちがやってくる。果たしてサンチョは次々と持ちかけられる難題を解決できるのか。そして、最後にサンチョが下すある決断とは…？

### <Autor Alejandro Casona/原作者について>

Alejandro Casona(1903-1965): Nació en Asturias. Entre 1937 y 1962 estuvo viviendo en América y recorrió distintos países, a la vez que escribía y publicaba sus obras. “La sirena varada” y “Los árboles mueren de pie” son sus obras principales.

アレハンドロ・カソナ(1903-1965): スペイン北部のアストゥリアス地方に生まれる。スペイン市民戦争勃発後はアメリカ大陸に渡り、各国を歴巡しながら多数の作品を発表。代表作は『陸に上がった人魚』、『立ち枯れ』など。

### <Reparto/登場人物>

**Sancho / サンチョ**      **Kenta Eura 江浦健太(2年)**

Es el escudero de Don Quijote y el protagonista principal de esta obra. Es nombrado gobernador por el duque caprichoso. Es analfabeto pero ingenioso.

ドン・キホーテの従者であり本作品の主人公。公爵の気まぐれで領主になった。読み書きはできないが頭は切れる。



**Mayordomo / 執事**      **Kifu Yasui 安井紀生(2年)**

Ayuda mucho a Sancho pero a la vez, se burla de él.

サンチョを小馬鹿にしながらも、次第にその力量を認めていく。



**Doctor / 医者 Takafumi Kobayashi 小林敬史(3年)**

Interrumpe la comida de Sancho por diversas razones. Le molesta que el gobernador tenga siempre tantos refranes. Se imbuye del latín.

学を振りかざす領主館のお抱え医師。あれこれ理由をつけてサンチョの食事の邪魔をする。サンチョのことわざ尽くしに辟易している。ラテン語かぶれ。



**Cronista / 書記官 Maiko Ido 井戸麻衣子(3年)**

Anota siempre los hechos y dichos de Sancho para comunicárselos al duque y a su esposa.

公爵夫妻のためにサンチョの行動を記録する。



**Sastre / 仕立屋 Mizuki Tanamura 棚村瑞貴(4年)**

Aunque tenga mala fama por culpa de su “inteligencia”, le encanta este oficio.

その「賢さ」ゆえに評判が悪い職業だが、この仕事が好き。



**Labrador / 農民 Maki Hayakawa 早川真生(1年)**

Es un labrador receloso. Le hace al sastre un pedido imposible.

疑り深い農民。仕立屋に無理な注文をつける。



**Viejo sin báculo / 杖無し老人 Koji Suzuki 鈴木幸治(1年)**

Entabla un pleito para recobrar el dinero del viejo con báculo

杖持ち老人から金を取り返すために領主のもとへ訴える。



**Viejo con báculo / 杖持ち老人 Mamiko Komamura 駒村茉実子(1年)**

Es conocido en la ínsula como hombre digno de confianza. Dice que él ya le devolvió el dinero.

島では信用されている老人。借金は返したと言う。

**Buscona / 娼婦 Mamiko Komamura 駒村茉実子(1年)**

Denuncia al ganadero por violación.

家畜商人から暴行されたと訴える。



**Ganadero / 家畜商人 Maki Hayakawa 早川真生(1年)**

Es un joven dévil y mujeriego. Tuvo relaciones con la buscona a quien encontró por casualidad y eso le trae a una desgracia.

気が弱く女好きな青年。道で出会った娼婦と事に及ぶが、それが災いとなってしまう。



**Pajes / 召使たち Mizuki Tanamura 棚村瑞貴(4年)**

**Maki Hayakawa 早川真生(1年) Mamiko Komamura 駒村茉実子(1年)**

**Koji Suzuki 鈴木幸治(1年)**

Se dedican a diversos tipos de trabajo y ayudan a la gente del palacio.

様々な仕事をこなし、宮廷の人々を支える。



#### <Mensaje de los directores/演出家挨拶>

El protagonista de esta obra es Sancho, que es el escudero del tal famoso Don Quijote. Por decirlo así, esta obra es la serie derivada. La hemos estado preparando desde esta primavera. Actúan estudiantes de todos los cursos del departamento. Pero el personaje más importante, que es Sancho, lo representa un estudiante de segundo curso. Además, los estudiantes de primer curso representan los papeles de pleiteantes. Hace solo ocho meses que estudian español. Fíjense en lo que han conseguido y disfruten también de los accesorios y del vestuario que ellos mismos se han preparado.

Takafumi Kobayashi

今回の劇は、あの有名なドン・キホーテの従者であるサンチョが主人公の、いわばスペインオブ作品です。春先から準備を始め、出演者は1年生から4年生までにまたがります。主演の2年生演じるサンチョが見所なのはもちろん、裁判シーンにおける訴訟人たちは1年生がメインです。イスパニア語を学習し始めて8カ月の部員たちの成果もぜひご覧ください。また、その1年生たちが制作した料理を始めとする小道具や衣装も合わせてお楽しみ下さい。

小林敬史

En esta obra, lo que más he cuidado es mantener un equilibrio entre Sancho, a quien le molestan muchos costumbres del palacio por no ser un gobernador digno de ese cargo, y el mayordomo y los otros personajes, que están perplejos por sus órdenes absurdas, a la vez que admiran el ingenio de sus juicios. Mi objetivo ha sido procurar que la obra se sienta como un conjunto de ambas partes sin acentuar demasiado ninguna de ellas.

Kenta Eura

本作品の演出で注意した点は、身分不相応なサンチョが島の領主になったことで様々な慣習に振り回される一方で宮廷の執事などは彼の無茶な命令に困惑しつつも機知に富んだ判断に感心する様子バランスです。極端に強めることなく全体的なまとまりとして自然に感じられるようにすることを目標にして演出に気を配りました。

江浦健太

### <Equipo técnico / スタッフ>

Codirección 共同演出	-----	Takafumi Kobayashi 小林敬史(3年)
		Kenta Eura 江浦健太(2年)
Iluminación 照明	-----	Takafumi Kobayashi 小林敬史(3年)
		Maki Hayakawa 早川真生(1年)
Encargada de proyección スクリーン操作	-----	Emiko Yoshikawa 吉川恵美子(本学教授)
Sonido 音響	-----	El Gallinero
Tramoya 大道具・小道具	-----	El Gallinero
Vestuario 衣装	-----	Maki Hayakawa 早川真生(1年)
		Kiyoko Yokotaji 横田地清子(顧問友人)
Asesoramiento de español スペイン語アドバイス	-----	Jaime Fernández(本学名誉教授)
		Edelmira Amat(本学教授)
Jefa del grupo 団体責任者	-----	Maiko Ido 井戸麻衣子(3年)
Asesoramiento general 顧問	-----	Emiko Yoshikawa 吉川恵美子(本学教授)

### <参考文献>

- ・Alejandro Casona, *Retablo jovial*, EDAF, 2011.
- ・『立ち枯れ／陸に上がった人魚』アレハンドロ・カソナ著、古谷久世・藤野雅子訳、行路社、2002。

### <音響>

- ・OP 曲 作曲家:ニコライ・リムスキー=コルサコフ 曲名:アルボラーダ  
演奏:ニュー・フィルハーモニア管弦楽団
- ・食事場面の曲 作曲家:Blas de Laserna(1751-1816) 曲名:Contradanza del avestruz